

ОТДЫХ. ПУТЕШЕСТВИЯ

ОДНОМУ ЕХАТЬ,
И ДОРОГА ДОЛГА

На пяти континентах

Туристическая фирма ... ставит перед собой большие задачи в развитии туризма на территории Чехии для граждан России и Содружества Независимых Государств.

Фирма начала свою работу с создания собственного каталога лечебных, оздоровительных поездок и программ отдыха – недаром Чехия славится своими курортными зонами и зелёными регионами. Конечно, не забыла фирма и Прагу – организуются четырёх-пятидневные посещения этого прекрасного города, различные поездки, конгрессы, встречи деловых людей¹.

В настоящее время важно договариваться на уровне межгосударственных отношений о визовых поддержках организованным туристам, об упрощении² формальностей, о сокращении срока выдачи виз и т. п.

Развитие получают такие виды туризма, как специализированные поездки, конгрессный туризм, автобусные программы, автомобильные и велосипедные туры. Сегодня средства передвижения³, уровень услуг⁴ позволяют осуществлять поездки детям, пенсионерам, инвалидам, молодым людям. Одна из возможностей заинтересовать людей в поездках – это так называемые шоп-туры⁵.

Несколько слов о развитии туризма в Чешской Республике: имея население 10 млн. человек, она принимает свыше 20 млн. туристов в год. К основным партнёрам относятся соседние государства Германия и Австрия. Динамичное развитие получает туризм из Италии, Франции, Голландии, США. Но для российских путешественников в большинстве случаев Чехия остаётся белым пятном. А между тем она может целиком

воплотить⁶ в себе исконно⁷ русские виды туризма. От конных маршрутов до охоты.

(По газ. „Чехия сегодня“)

¹ podnikatel, ² zjednodušení, ³ dopravní prostředky, ⁴ služby, ⁵ cesty za účelem nákupu, ⁶ ztělesnit, ⁷ vpravdě

„За границу с нами!“ (реклама)

Мы оформляем выезды за границу (поездки по стране), заграничные порты и визы!

Мы бронируем места в самолётах и оформление авиабилетов различных авиакомпаний для полёта за рубеж!

Вас интересует транспортное обслуживание зарубежных бизнес-менов? Опытные водители доставят вас в любое место в ЧР, в Словацкой Республике, в Российской Федерации, на Украине, в Крыму, в Содружестве Независимых Государств.

СВИЩЕНІ К ТЕХТУ

1. *Подготовьте информацию о турфирмах. Употребите выражения:*
ставить перед собой задачи, принимать во внимание, учитывать возможности, иметь в виду.
2. *Исходный текст, подготовьте рекламу.*
(необходимо узнать: название фирмы, адрес, номер телефона, факса, имеется ли автоответчик, цена).
3. *Найдите в газетах и журналах, а также в каталогах турфирм рекламные объявления на них, используйте оборот*
„А я и не знал, ...“

Тematická slovní zásoba

1. Dovolená, cesty, zájezdy. Отпуск, поездки.

Отдых, м, пребывание, s rekreace, robyt: в доме отдыха в рекреационном центре, в загородной, на курорте в lázních, в туристическом лагере в turistickém táboře, на турбазе в turistické chatě, в кемпинге в kempinku, у плотины на прееhradě, на взморье u moře, в деревне na venkově, ve vesnici;

отпуск. m *dovolení*: очередьной о. řádná d., внеочередной о. mimořádná d., декретный о. mateřská d.; семейный отдых rodinná dovolení;

прогулка (за город) procházka, výlet, (на лодках) projížďka; экскурсия výlet, zájezd, vycházka, exkurze; автобусная э. autocarový zájezd; поход (туристский) rosnod, výlet, túra; путешествие, s cestou, sestování; круиз zájezd, okružní cesta (po řece nebo moři); тур, m (велосипедный) túra;

отдыхать, быть в отпуске (в о-у) být na dovolení; идти (пойти, поехать) в отпуск jít (nastoupit, jet) na dovolení; продлить о. prodloužit d.; сократить о. zkrátit d.; о. перенести на другой срок d. přeložit na jiný termín; отпирать в поездку vydat se, odjet na cestu; совершить поездку uskutečnit cestu; отложить поездку odložit cestu; ходить за грибами chodit na houby; плавать, нырять plavat, potápět se; загорать opalovat se;

отдыхающий, -его rekviat; путешественник cestovatel; турист turista; агентурist airtourista; курортник lázeňský host.

2. Organizováni dovolené. Službu. Организация отдыха. Обслуживание, сервис.

Турфирма cestovní kancelář; бюро песни s обслуживанием (туристов) kancelář zájezdů; службу; экскурсионное б. kancelář organizující výlety, prohlídky, exkurze...; экскурсовод vedoucí exkurze, zájezdu, vývoze po ústavně, muzce; тид rývovce;

путёвка, ž (в санаторий и т. д.) rožka; стоимость п-и сена p., льготная п. (п. со скидкой) p. se slevou;

планировать (поездку) plánovat; заказать (путёвку) objednat si; бронировать rezervovat; оплачивать пребывание plati, hradi rožbu; обратиться (за справкой) roždat (o informaci); оформитъ прописку zahájit rýmláski k rožbu; обменять деньги уместной ренже; куда звонить (в экстренных случаях) kam telefonovat; справки (о забытых вещах, об утерянных документах) informace; прогноз погоды rýdrovová rožasi; вызов (такси) objedniška; кража krádež; грабёж, m loupež.

3. Udvavení na cestu. Дорожное снаряжение.

Палатка, ž stan; рюкзак batoh; спальный мешок, спальник novot spraci ružet; раскладушка novot skládací rožet, leháko; надувной матрац, m nafukovací matrace; одеяло, s rýžkučka; байдарка, ž kajak; котелок kotlík;

туристическая палатка, ž cestovní vařič; сухой спирт tuhý lih; фонарь, m lamp, svítilna; карта mapa; атлас автомобильных дорог autocar; путешественник (по музею, по выставке и т. д.) rývovce, справочник informáční seznam, rýhled;

идти по карте jít podle mapy; заблудиться zabloudit; переночевать rýnocovat; постоять, разбить палатку rožaviti stan; зажечь костёр zardítit tabrořák; зажигалка zardlovač; спички zardka.

АУДИОКОЛМНІ СЛУГЕНІ

1. U odrovděti rožvrdě obě možnosti. Užitje konjunktive estь ..., estь и ... jsou ... i ...

Билеты в „Салон отдыха“ дорогие Есть дорогие, есть и дешёвые, или дешёвые?

По Подмосковью поездки короткие Есть короткие, есть и длительные, или длительные?

Заграничные поездки специализированные или неспециализированные? Есть специализированные, есть и неспециализированные.

Маршруты предлагаются стандартные или тематические? Есть стандартные, есть и тематические.

Экскурсии вы предлагаете автобусные или пешеходные? Есть автобусные, есть и пешеходные.

2. Uviděte nezácasněnu rožoj ke sdělovaněti záměti. Užitje uvaž nu и что же, пусть ... viděž, tak ať ...

Дети вы собираются в круиз по Волге. Ну и что же, пусть ёдут в круиз.

Дочь собирается летом в турпоход. Ну и что же, пусть идёт в турпоход.

Сын опитъ просится в палаточный лагерь. Ну и что же, пусть ёдет в палаточный лагерь.

Бабушке хотёлось бы поехать на курорт. Ну и что же, пусть ёдет на курорт.

Отец получил путёвку в санаторий. Ну и что же, пусть ёдет в санаторий.



3. *Na konstatování reaguje překladatel. Užije obrat znáčit, exkurzia ...* так и не состоялась?

Ботанический сад был закрыт.

Значит, экскурсия в ботанический сад так и не состоялась?

Музей по понедельникам не работает.

Значит, экскурсия в музей так и не состоялась?

В зоопарке был карантин.

Значит, экскурсия в зоопарк так и не состоялась?

Поездку по городу из-за плохой погоды отменили.

Значит, поездка по городу так и не состоялась?

Галерея уже целый месяц на ремонте.

Значит, экскурсия в галерею так и не состоялась?



4. *Na sdělení reaguje vyjádřením obdivu. Užije výraz вот это да ve výzmatu to ale bylo ... Rodle smyslu užijte vhodné slova* поездка, путешествие, экскурсия, маршрут, прогулка.

Представляешь, Ивановы этой зимой ездили в отпуск в Татры.

Вот это да! Интересная, наверно, была поездка.

Ты слышал, Новаки путешествие ваги по европейским странам.

Вот это да! Интересно, наверно, было путешествие.

Говорят, Петровы посмотрели Карлштейн.

Вот это да! Интересная, наверно, была экскурсия.

Подумайте, семья Новотных съездила по путёвке в Сухуми –

Вот это да! Интересно, наверно, был маршрут.

Тоглиси – Ереван.

Вот это да! Интересный, наверно, был тур.

Представляешь, мы совершили велосипедный тур по Словакии.

LEXIKÁLNÍ SVĚTENÍ

1. *Dopřije věru a tvoje role nich obdivně.*

1. Летом мы побывали в Прибалтике, загорали ..., дышали свежим морским ..., купались ... и катались на 2. Прошлым летом мы путешествовали по Военно-Грузинской дороге, поднимались ..., любовались снежными ..., восхищались ... и спускались с гор. 3. Осенью мы совершили

круиз по Волге на комфортабельном теплоходе, останавливались ..., осматривали ..., следили за ... 4. Весной мы ездили в Карелию, бродили ..., ходили ... и отдыхали

2. *Uvedte výraz s opačným významem a užíjte je ve větách.*

Отпуск начался; пойти в отпуск; сократить отпуск; очередной отпуск; короткая поездка.

3. *Vesně obměňte významní slova ve větách.*

Море восхищает туристов. Туристы восхищаются (восторгаются) морем. Море приводит в восторг туристов. Туристы в восторге (в восхищении) от моря. Туристы приходят в восторг при виде моря.

4. *Role své: 3 vhodné obdivně věru vyjádřující obdiv a náštení. Užíte výrazy:*

ПлениТЕЛЬНЫЕ скалы Татр; могучие снежные вершины Кавказа; бескрайнее лазурное море; очаровательная берёзовая роща; величественная панорама города; покоряющие своей красотой горные озёра; чистые ручьи; горные дороги.

5. *Přeložte.*

A. 1. Turistika je v mnoha zemích hlavním středem podnikání. 2. Katalog cestovních kancelář nabízejí nejrůznější druhy zájezdů jednotlivcům i skupinám turistů. 3. Turisté se ubytovávají v hotelích nebo ve studentských kolejištích, v turistických základech, ve stavených táborech, motoutistě v кемпингу nebo в motelu. 4. Službu cestovních kancelář se duhamické rozvíjejí.

B. 1. Nemohl se dočkat dovolené – tentokrát pojedou s našim turistickým oddělem do hor, viděte žít ve staveném táboře a chodit na dlouhé výlety. 2. Do našim turistické základny na břehu řeky už odjela nákladní auta se stavy, deskami spracích ručič, s nafukovacími matracemi, nádobím, vačiči a jiným turistickým vybavením. 3. Před motoutistickým zájezdem do sídlny je nutno si opatřit mapu, parliťovat si trasu, zjistit, kde jsou кемпингу, čerpačí stanice a autoservis.

Míra vlastnosti

Míra vlastnosti ve 2. stupni se vyjadřuje

- vztou 4. rádu s předložkou **na** (Oná na pět let mohl^{že} eho),
- vztou v 7. rádu při číslovkách (Oni živ^ut dvěm^á etažkám^í výše),
- příslovci **gorázdo, nanóto, nesrávněno** s vztupem vyšší mítu (gorázdo přoše, nanóto umněe, nesrávněno l^učše),
- příslovci **něskólkó, čuť** a vztupem **po** **vozmóžnosti** s vztupem menší mítu (něskólkó podrbněe, čuť deševně, po vozmóžnosti tíše),
- předpou **po-** (čai posláše *troshi sladší čai*, búba podlínněe *troshi delší s^{iknĕ}*).

Míra vlastnosti ve 3. stupni se vyjadřuje

- jednoduší mítu bez předmětu stouplí (Éto prostějšee řešeníe. *To je velice jednoduší řešeni*),
- předpou **nan-** při vtu jednoduším: nátagálgtlivějšij učeník *pejnadějši žák* (mezi ostáplmⁱ),
- romostm slovet **sám^ý** s jednoduším tvatem (sám^ýe mēlkie, mēlč^áč^ášne zaměčánia *so nejrodovnějši r^ýrom^lku*).

Rozpátky

1. Vtu l^učšij, *h^ušij, st^áršij, ml^ádšij, výšij, nížij* mohou při rodie kontextu vztup 2. i 3. stupně (Étot sort čai l^učšij. *Teto d^uch čai je l^évší n. nej^lerš*). Někd^ý vtu vtu mohou při samostatně všene vztupam^u (nižšee / výššee obrazování *zkládni / v^usovkóvsk^é v^zdělaní, ml^ádšij / st^áršij* sotrudnik *hod^ostně nížší a v^ušší r^usovl^uč*).

2. České vtu s vztupem omezení vlastnosti se překládají do tušij volně, např. *menší chl^árec* málč^uč^uč nevysokého r^ost^á: *sl^udší dí^le* reběnok iz neobgátoj sem^ý ar.

MLUVNICKÁ SVĚDĚNÍ

1. *Na zkládě invet^uch v^ugáz^u tvoje volně v^ěru s r^ýšlovci ve tvati*
2. *stupně. Uhodně užijte jednoduší nebo orisné tvati*.

1. Rozkázat sobravšim^á o p^oezd^ě (podrbno, prost^o, ponj^átn^o, dostupno); otvečat na vo^pros (uv^ěrenno, pravilno, promko, xorošo); čítat text (promko, tl^uch, byst^o, medl^ěno, v^unmátelno); rabotat ná^á prob^lem^o (ne^leustrem^lěno, ná^áprj^áž^ěno, up^orn^o, dob^orosovestno, sistemat^učesk^u); besedovat s sotrudnikámⁱ (d^olgo, částo, o^živl^ěno, ser^ýž^ěno, ot^okr^ovenno).

2. *V záromé odrovědi užijte 2. stup^u přídavného jména nebo r^ýšlovce s orástm^u vztupem. V^ěru dopřijte vesl^učijst^u r^ýšlovci gorázdo, nanóto, nesrávněno a osl^áv^učijst^u r^ýšlovci něskólkó, čuť.*

Vzor: Těpě^ř v^u s nim vst^oč^áteš^ě čáše? – N^ět, gorázdo r^éže.

1. On živ^ět bl^už^ě k gorodu, č^ěm v^ý? 2. Put^ěvka na Bajkal deševně, č^ěm za granicu? 3. K^ák v^ý d^umáete, ona st^árše eho? 4. S turbáz^u v^ý v^ěrnul^uš^u pozže, č^ěm m^ý? 5. Váša turist^učesk^á grup^upa menš^ě, č^ěm v prošlom todu? 6. Obsl^už^uživ^ánie ot^lcháon^uch t^ěp^ěř^u x^už^ě? 7. Na v^ámor^ě v^ý se^á č^uvstv^uete l^učš^ě, č^ěm v goráx? 8. V komand^urovku v^ý ot^oprav^ueteš^ě r^ánš^ě, č^ěm j^á? 9. Éta dorota v^ám k^áž^ět^ě dl^už^ě?

3. *R^ýdavná jména užijte ve 2. a 3. stupni.*

Vzor: M^ý v^ám p^okáž^ěm int^éresněe m^ěsta – b^og^ěe (sám^ýe) int^éresněe m^ěsta – m^ěsta p^oint^éresněe.

1. V étom god^u v^ý v^ýbrá^l int^éresněij m^áršrut. 2. D^uá náš^uch m^olod^ých sotrudnik^ov éto slož^un^ý vo^pros. 3. M^ý x^ote^li b^ý ud^ob^uč^u kom^átu. 4. D^uá ot^lchá^u n^už^uno v^ýbrá^lť ud^áč^un^ý s^ézon. 5. Sp^ojte ves^ěl^uč^uo p^ěsn^o. 6. N^ám n^už^uč^u toč^un^ýj p^ěrev^od put^ěvodit^ěl^á. 7. J^á x^oč^u k^uš^uť ná^áž^ěn^ý sp^ávovč^uč^uč. 8. N^áđ^o u^ost^ánov^uť st^oroj^uč^u k^ont^orol^u za z^ágr^áznit^ěl^ámⁱ ok^oru^žájoš^ě s^red^u. 9. N^ás int^éres^uot^u dř^ěv^unie p^ám^átn^uč^u. 10. N^á rabotu v náuč^o-is^le^ová^ovat^ěl^ěsk^ý inst^utitut^u p^oč^uv^uč^ují^u ot^ožit^une rab^otn^uč^u.
4. *Dopř^ute rodie sm^uš^u v^uš^uo^ží v^ěru r^ýšl^ušij^ě sloves^o.*

Vzor: P^o-m^oem^u, éta kn^uč^u oč^ěn^ě int^éresná. V s^ám^om d^ěl^ě, int^éresněe éto^u kn^uč^u j^á n^ě č^uč^ul.

1. Vše s^učít^áot, č^o étot kom^uč^uter oč^ěn^ě xorošij. 2. P^o m^oš^u in^ost^oránc^uv, éto č^ěš^uck^oe bl^odo oč^ěn^ě v^uš^uno. 3. P^o-m^oem^u, étot ^ánekd^ot oč^ěn^ě ost^oru^um^uč^u. 4. U^vě^řio v^ás, éti č^ás^u oč^ěn^ě deš^ěv^ě. 5. P^ov^ěř^ute, étot m^áter^uri^ál oč^ěn^ě k^oš^uv^uč^u. 6. G^ov^oř^uť, étot k^on^uč^u oč^ěn^ě k^oš^uv^uč^u. 7. Vše s^učít^áot, č^o éto m^ěsto d^uá ot^lchá^u oč^ěn^ě pl^och^o. 8. K^áž^ět^ě, éto s^ám^ý k^orot^uč^uč^u p^uť k ^reke. 9. P^o-m^oem^u, éto oč^ěn^ě l^égká^á rab^ota.

5. *Uvážte obsah uvedeníh vět.*

Vzor: Вера и Надя одинакового возраста. – Нет, Вера старше Нади nebo Нет, Вера старше, чем Надя.

1. Сок и лимонад вы покупите за ту же цену. 2. Температура воздуха вчера и сегодня та же. 3. Цена старого и нового издания словаря одна и та же.
4. У меня такая же квартира, как и у вас. 5. Игорь и Владимир одинакового роста. 6. Яна с Зиной одного возраста. 7. Оба пакета весят одинаково.
8. Автомобиль и поезд достигают одинаковой скорости.

6. *Přeložte.*

1. Olga odrovídá na otázku guchleji než ty. 2. Mluvíš rusku mnohem lépe než já.
3. Kujev je větší než Praha. 4. Dřinou část knihy si přečtete trochu rozomtři.
5. Metro je mnohem guchlejší než tramvaj. 6. Náš byt je menší, je však mnohem útulnější a světlejší než váš. 7. Dřalý škol je jednodušší, a proto lepší. 8. Náš sportovcovník složil zkoušku pejiéře. 9. Absolventi dřešních škol mají mnohem lepší znalosti o rošćajících než absolventi v minulém století. 10. Toto řešení je nej-jednodušší a přitom je přesnější než ostatní. 11. Rošćaj škol nejšložitější intelek-tuální funkce mnohem guchleji než škol. 12. Říká se, že na světě není míjejšího přičele, než je kniha.

На велосипеде по всему свету

За пять лет, в одиночку, без финансовой поддержки, не зная ни одного иностранного языка, художник Владислав Кетов объехал на обычном велосипеде вокруг Европы и Африки. И продолжает ехать...

С провиантом было трудно, и Владислав сильно похудел. Но в Европе ему часто везло – рисовал портреты на площадях Парижа, Рима, Мадрида, продавал их, покупал молоко, хлеб, картошку... Техника получения виз со временем стала чем-то вроде его „ноухау“. Ему помогли и местные власти, и пограничники, и сочувствующие!

В Хорватии путешествие проходило под грохот стрельбы. Германия осталась в памяти как страна прекрасных дорог и превосходно организованного движения. Голландия мучила постоянными дождями и ветрами. Испания потрясала волшебно красивой...

Переправившись на Африканский континент, путешественник ждал встречи с экзотическими дикими животными, но... В Кении, в штаб-квартире программы Организации Объединённых Наций по окружающей среде (ЮНЕП)², велосипедисту устроили радужный приём³... Из Найроби он уехал уже в статусе путешественника-исследователя под патронажем ЮНЕП.

Сейчас Кетов крутит педали велосипеда где-то посреди барханов⁴ Аравийской пустыни⁵. Его конечный пункт – Рио-де-Жанейро, который он считает самой далёкой от родного Санкт-Петербурга географической точкой. Но чтобы достичь цели, ему придётся преодолеть расстояние более 150 тысяч километров по шоссе и проселочным дорогам⁶ Азии и Латинской Америки. На это уйдёт лет пять – не меньше!

(По журн. „Ступник“)

¹ супрадицијид, ² програм OSN pro životní prostředí, ³ srdečné uvítání, přijetí, ⁴ badavci, ⁵ říšečný přesur, ⁶ barhan, ⁷ Arahská poušť, ⁸ silnice a neupravené cesty

СВЯЗАНІ К ДОПІЛКОВІМУ ТЕКСТУ

1. *Перекажіть содержание от 1-ого лица. Употребите выражения:* не могу не вспомнить, представляете себе, как вы знаете, дёло в том.
2. *Унітејте рускэ еквиваленту чешкых утізид в рїчїсїтїт словїка а фотїцїје датазу оїледнэ доволенэ.*
3. *Slavo порядок мїже увїстроваї jako součást složene přídložku в порядке чего. Užívá se obvykle v řídїтїт jazyce.*

1. Взаимный обмен студентами осуществляется на условиях, установленных в порядке соглашения. 2. Статья публикуется в порядке обсуждения. 3. В порядке самокритики следует сказать о недостатках в работе турфирмы. 4. В порядке исключения вы можете взять работу на дом. 5. Решение будет принято в порядке тайного голосования.

Situační výrazy

Влаһорѓані. Поздравленіе.

Nejobvyklejším způsobem vyjádření blahopřání je formule **Поздравляю** (vas, тебя) **с ...** *Blahopřeji k ...* Často se sloveso vypouští: **С Новым годом!**, **С днём рождения!** Zobecněný výraz **С праздником!** se v den příslušného svátku užívá velmi široce i jako pozdrav.

Na blahopřání se odpovídá **Спасібо (за поздравленіе)**. Vzájemné blahopřání se vyjadřuje výrazy **И вас поздравляю, С праздником вас тоже, И вас**.

V oficiální situaci se užívá výraz **Разрешіте (позвольте) поздравить вас с ...** *Dovolte, abych vám blahopřál k ...*

Emocionálně výraznější jsou výrazy **Горячо (сердечно, от всей души, от всего сердца, искренне) поздравляю с ...**

Blahopřání určené shromáždění se doprovází uvítací formulí **Дорогіе друзья. Привітствую и поздравляю вас с ...** (годовщиной освобождения вашей страны).

КОМУНИКАТИВНІ СВИЧЕНІ

1. *Расскажіте, как вы собираетесь в отпуск в разное время года. Какую еду, одежду вы возьмёте с собой? (Повторите урок 6, 7 и пословицы.)*
2. *Договаривайтесь с подружкой, другом, друзьями о поездке. Определите место, маршрут, вид транспорта. Договаривайтесь о месте и времени встречи.*
3. *Сообщите коллеге о положительных (отрицательных) сторонах работы турфирмы.*
4. *Вас (не) привлекает отдых на лоне природы? Реагируйте на текст „Природу надо охранять и беречь“. – см. диктант II.*
5. *С чего, по вашему мнению, следует начать подготовку к турпоходу?*
6. *Напишите размышление на тему „Поездки, путешествия – важная сфера деятельности человека“, ссылаясь на пословицу „Дома сидеть, ничего не висидеть“.*

ДОМА СИДЕТЬ,
НИЧЕГО НЕ ВИСИДЕТЬ